

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Пояснительная записка.

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» является обязательной дисциплиной дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)».

Цель: формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных переводческих компетенций, а также практическое овладение методами письменного перевода в различных сферах необходимыми для осуществления качественных переводов в соответствии с конечными требованиями учебной дисциплины.

Задачи учебной дисциплины:

- Формирование у обучающихся знаний, умений и навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности
- формирование у обучающихся лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции;
- формирование знаний, умений и навыков, относящихся к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.);
- осуществление процесса обучения письменному переводу в соответствии с образовательной программой;
- использование современных научно обоснованных приемов, методов и средств обучения письменному переводу, в том числе технических средств обучения, информационных и компьютерных технологий;
- применение современных средств оценивания результатов обучения; воспитание учащихся как формирование у них духовных, нравственных ценностей и патриотических убеждений;

– формирование у обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Компетенции обучающихся, формируемые, а также подлежащие совершенствованию в результате освоения дисциплины / модуля.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-1).

Знать:

- теоретическую базу произношения иностранного языка, необходимую для выработки произносительных навыков и умений;
- основные нормы иностранного языка (грамматическую и лексическую) необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях общения в официальной и неофициальной сферах;

Уметь:

- высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию;
- грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иностранного языка;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

- владеть основами произносительных навыков, навыков аудирования, чтения и говорения на иностранном языке навыками восприятия, понимания, а также анализа устной и письменной речи на иностранном языке.

Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-2).

Знать:

– важнейшие особенности функциональных стилей, систему основных речевых жанров, принципы отбора и использования языковых средств в разных общения;

Уметь:

– определять денотативное и коннотативные значения слова, стилистические маркеры; отбирать и использовать в устной и письменной речи языковые средства в соответствии с заданным стилистическим регистром;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

– владеть приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации условиям общения.

Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-3).

Знать:

– цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины;

– типы и виды словарей; виды перевода;

– лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;

Уметь:

– ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях;

– находить способы достижения эквивалентности;

– переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы;

– эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

– Владеть техникой перевода фразеологии и слэнга;

– техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.

1.2. Содержание учебной дисциплины.

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Часов
Трудоемкость, всего	298
Аудиторные занятия, в том числе:	116
Лекции	0
Практические занятия	116
Самостоятельная работа	182

Тема 1. Перевод с листа с иностранного языка на русский язык.

Теоретические основы устного перевода. Отличия устного перевода от письменного перевода. Виды устного перевода. Перевод с листа. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика) в переводе на РЯ. Проблемы перевода, связанные с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.). Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.

Тема 2. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации.

Учет в переводе жанровой концепции текста: дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.

Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.

Предпереводческий анализ текста. Выработка переводческой стратегии.

Тема 3. Перевод с листа с русского языка на иностранный язык.

Передача предметно-логической информации. Межъязыковые различия в обозначении предмета. Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных. Использование традиционных соответствий именам собственным. Подход переводчика к иноязычным именам, встречающимся в тексте на РЯ, при переводе на ИЯ. Реалии в тексте. Способы передачи российских реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на ИЯ (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Проблема передачи русских родовых форм. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия (личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля). Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача функционального аспекта сообщений. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии.

Тема 4. Учет в переводе экстралингвистических факторов.

Учет в переводе экстралингвистических факторов: обстоятельств создания произведения, личности и эпохи автора, дополнительных сведений об описываемых в тексте событиях и ситуациях.

Учёт этнокультурных различий получателей текста на ИЯ и РЯ.

Тема 5. Последовательный перевод с иностранного языка на русский язык.

Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика. Прецизионная лексика. История развития переводческой записи. Овладение универсальной переводческой скорописью

(УПС). Сокращенная буквенная запись. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Вертикальное расположение записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.

Тема 6. Выявление коммуникативной направленности текста.

Понятие прагматической ориентированности текста. Коммуникативная интенция автора текста и реакция получателя. Проблема сохранения коммуникативного эффекта при переводе.

Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала. Перевод для специалистов, учащихся, неподготовленной аудитории, детей.

Тема 7. Последовательный перевод с русского языка на иностранный.

Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика. Прецизионная лексика. Закрепление навыка использования универсальной переводческой скорописью (УПС). Сокращенная буквенная запись. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Вертикальное расположение записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи.

Отдаленный по времени последовательный перевод по записи. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой записи. Последовательный двусторонний перевод интервью. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.

Тема 8. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика.

Навыки работы со словарями (печатными и электронными) – главными «инструментами» переводчика. Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым английским и русским словарям. Использование фразеологических, идеографических, синонимических словарей. Ориентация и нахождение нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников.

Навыки перевода с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Тема 9. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский язык.

Учёт этнокультурных различий получателей текста на ИЯ и РЯ. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала. Перевод для специалистов, учащихся, неподготовленной аудитории, детей. Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Этические принципы УП. Границы

проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика.

Тема 10. Переводческие трансформации.

Смысл и сущность переводческих трансформаций.

Причины их использования. Несовпадение лексических и грамматических систем языков. Гипотеза лингвистического релятивизма. Основные классификации переводческих трансформаций.

Тема 11. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный язык.

Учёт этнокультурных различий получателей текста на ИЯ и РЯ. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала. Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Реалии в тексте. Способы передачи российских реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе на ИЯ Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Этические принципы УП. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика.

Тема 12. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации.

Выявление лексических средств, характерных для текстов различных жанров. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Способы передачи имен собственных и неологизмов. Безэквивалентная лексика. Перевод фразеологизмов. Роль фразеологизмов в коммуникации и способы их выявления в тексте. Формирование умений анализировать речевые функции фразеологических единиц (обыгрывание образных, эстетических, эмоционально-оценочных и других ассоциаций, создание юмористического эффекта). Аббревиатуры и акронимы. Экспрессивные средства (метафора, метонимия и др.).

Роль контекста в переводе лексических единиц.

Международная система правил транскрипции и транслитерации. Калькирование.

Трансформации конкретизации (гипонимический перевод), генерализации (гиперонимический перевод), дифференциации (интергипонимический перевод), логического перехода (метонимический перевод) и целостного преобразования.

Тема 13. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.

Изменение структуры предложения при переводе. Перевод отдельных частей речи (артикли, местоимение, прилагательное). Перевод различных видовременных форм. Перевод неличных форм глагола и конструкций с неличными формами глагола. Перевод атрибутивных словосочетаний. Способы перевода компаративных конструкций. Различные способы передачи модальности и ее отражение в переводе (долженствование, возможность, вероятность и т.п.).

Тема-рематическое членение предложений, изменение порядка слов при переводе.

Трансформации добавления, опущения, замены (частей речи, типов синтаксической связи, членов предложения и др.), перестановки. Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в переводе. Членение и

объединение предложений при переводе. Синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Тема 14. Лексико-грамматические трансформации.

Трансформации компенсации, антонимического перевода. Описательный перевод (экспликация), импликация. Метафоризация, деметафоризация. Контекстуальная замена или окказиональное соответствие.

Тема 15. Перевод официально-деловой прозы и экономических текстов.

Принципы перевода коммерческой и юридической документации, Специфика перевода договоров, уставов, деловой корреспонденции.

Тема 16. Перевод научных и технических текстов.

Лексико-грамматический аспект перевода научных текстов. Основные характеристики научного стиля. Перевод научной прозы. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы.

Особенности перевода поджанров научной прозы: теоретическое или экспериментальное исследование, техническое описание, учебный, научно-художественный, научно-популярный текст.

Принципы перевода научно-технических текстов. Специфика перевода спецификации товаров, инструкции по эксплуатации технических приборов, научных исследований.

Составление терминологических глоссариев. Использование сети Интернет для поиска текстов-аналогов. Использование отраслевых словарей.

Тема 17. Перевод газетно-публицистических текстов.

Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон. Перевод газетных заголовков.

Тема 18. Перевод художественной прозы.

Приемы и методы перевода прозаических произведений. Принцип единства формы и содержания.

Перевод с английского языка на русский литературной прозы (эссе, жизнеописания, и т. п.), художественная проза (исторические анекдоты, краткие истории, новеллы, романы), поэзии.

Историческая стилизация. Несовпадение эстетических критериев разных эпох и культур. Национально-культурные особенности художественного произведения.

Тема 19. Аннотирование и реферативный перевод.

Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации.

Составление рефератов и обзоров. Содержание и структура реферата. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов.

Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в РЯ и ИЯ.

Тема 20. Редактирование перевода.

Редактирование текста как вид послепереводческой деятельности. Редакторская правка.

Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода. Навыки правки и стилистического редактирования перевода с ИЯ на РЯ. Знакомство с образцами переводов, выполненных лучшими отечественными переводчиками, и их сопоставительно-лингвистический анализ.

1.3. Перечень основной и дополнительной литературы.

Основная литература

1. Головина Е.М. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие. [Электронный ресурс] / Головина Е.М.; - Оренбург: Издательство ОГУ, 2015. - 108 с.

2. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 69 с.

3. Милостивая А.И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие [Электронный ресурс] / Милостивая А.И. – Ставрополь: СКФУ, 2016. – 177 с.

4. Практический курс английского языка. 3 курс: Учеб. для педвузов по спец. «Иностр. яз.» [Электронный ресурс]/ под ред. В.Д.Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Гуманит. Изд. центр ВЛАДОС, 2009. – 432с.

5. Учебник по лексикологии [Электронный ресурс]: учебник / Е.А. Лукьянова, И.В. Толочин, М.Н. Коновалова, М.В. Сорокина; под ред. И.В. Толочина. – Санкт-Петербург: Антология, 2014. – 352 с.

Дополнительная литература.

1. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка: перевод художественных текстов в разные эпохи: сборник [Электронный ресурс] / Арутюнова Н. Д. – М.: Индрик, 2012. – 200 с.

2. Майкапар А.Е. Лондонская Национальная галерея. [Электронный ресурс] / А.Е. Майкапар– М: Комсомольская правда, Директ-Медиа, 2011. – 95 с.

3. Крылова Е.А., Develop your English-speaking skills: - учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс]/ Е.А. Крылова – Санкт-Петербург: РГПУ им. А.И. Герцена, 2017. – 97 с.

4. Морозова, Н.Н. Лексикология английского языка=Practice Makes Perfect [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.Н. Морозова. – Москва: Прометей, 2013. – 102 с.

Ресурсы

Информационные справочные системы, Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

1. Электронно-библиотечная система Университета.
2. Образовательный сайт Кировского ГМУ (<http://student.kirovgma.ru>).

3. Институт профессиональных бухгалтеров России. URL: www.ipbr.ru.

4. Материалы по теории и практике финансового и управленческого учета, международным и национальным стандартам бухгалтерского учета. URL: www.gaap.ru.

5. Информация по вопросам реализации федерального законодательства в области бюджетной реформы, бухгалтерского учета и отчетности. URL: www.fz-83.ru.

6. Сайт журнала «Главбух». URL: www.glavbukh.ru. Сайт по основным изменениям в бухгалтерском и налоговом учете. URL: www.nicolbuh.ru.

7. Официальный сайт Минфина России: <http://www.minfin.ru/ru/budget/>

8. Единый портал бюджетной системы РФ: <http://budget.gov.ru/>

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

При подготовке и проведении занятий преподавателю необходимо соблюдать следующие рекомендации:

– к каждому аудиторному занятию преподаватель готовит пакет дидактических материалов в электронном и/или текстовом варианте;

– аудиторные занятия сопровождается мультимедийными презентациями;

– аудиторные занятия проводит в интерактивном режиме, с использованием приемов современных образовательных технологий;

– в процессе обучения предлагает обучающимся задания для самостоятельной работы по углублению и расширению знаний, для формирования и совершенствования умений и практических навыков, обеспечивающих качественное усвоение учебного материала.

При подготовке к практическому занятию преподавателю необходимо уточнить план его проведения, продумать формулировки и содержание учебных вопросов, выносимых на обсуждение, ознакомиться с новыми

публикациями по теме занятия и составить список обязательной и дополнительной литературы по вопросам плана занятия. Оказывать методическую помощь обучающимся в подготовке докладов, планов и презентаций.

В ходе практического занятия во вступительном слове раскрыть теоретическую и практическую значимость темы занятия, определить порядок его проведения, время на обсуждение каждого учебного вопроса. Дать возможность выступить всем желающим. Целесообразно в ходе обсуждения учебных вопросов задавать выступающим и аудитории дополнительные и уточняющие вопросы с целью выяснения их позиций по существу обсуждаемых проблем. Поощрять выступления с места в виде кратких дополнений и постановки вопросов выступающим и преподавателю. Для наглядности и закрепления изучаемого материала преподаватель может использовать модели, таблицы, схемы, карты, мультимедийные презентации, видеофильмы.

В заключительной части практического занятия следует подвести его итоги: дать объективную оценку выступлений каждого обучающегося и учебной группы в целом. Раскрыть положительные стороны и недостатки проведенного практического занятия. Ответить на вопросы обучающихся. Назвать тему очередного занятия.

Проводить групповые и индивидуальные консультации обучающихся, рекомендовать в помощь учебные и другие материалы, а также справочную литературу.

2.2. Методические указания для обучающихся

В процессе обучения обучающимся необходимо выяснить:

- цели и конечный результат обучения по программе;
- основные требования к уровню усвоения содержания программы;
- виды учебной работы.

Обучение осуществляется в соответствии с методическими указаниями, действующей программой, нормативно-правовыми документами и учебной литературой.

В процессе реализации программы необходимо посещать практические занятия с целью углубления и расширения знаний, для формирования и совершенствования умений и практических навыков, обеспечивающих качественное усвоение учебного материала.

При подготовке к практическим, семинарским занятиям, обучающимся рекомендуется использовать учебную и справочную литературу.

В процессе обучения осваивать рекомендованную литературу, самостоятельно находить книги, публикации и информационные материалы по изучаемым темам, использовать Интернет-сайты. Во время учебных занятий задавать преподавателям дополнительные вопросы.

Каждому обучающемуся необходимо быть готовым к контролю текущей успеваемости. Форму текущего контроля определяет преподаватель.

2.3. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа включает изучение материала лекций, вебинаров, литературы, предоставляемых преподавателем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к зачету/экзамену.

2.4. Контроль и оценка результатов обучения

Форма контроля – экзамен по учебной дисциплине.

Оценочное средство – вопросы для собеседования.

Материалы оценочного средства:

Примерный перечень вопросов для проведения экзамена

1. Теоретические основы устного перевода. Отличия устного перевода от письменного перевода.
2. Виды устного перевода. Перевод с листа.

3. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика) в переводе.

4. Проблемы перевода, связанные с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.).

5. Случайные (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода.

6. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов.

7. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.

8. Передача предметно-логической информации. Межъязыковые различия в обозначении предмета.

9. Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных. Использование традиционных соответствий именам собственным. Подход переводчика к иноязычным именам, встречающимся в тексте на РЯ, при переводе на ИЯ.

10. Реалии в тексте. Способы передачи российских реалий и восполнения этнокультурных лагун при переводе на ИЯ (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

11. Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача функционального аспекта сообщений.

12. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии.

13. Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.

14. Универсальная переводческая скоропись. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

15. Принципы организации труда и поведения устного переводчика.
Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.

Типовые задания

1. Примерные теоретические вопросы

1. Предпереводческий анализ текста. Этапы переводческого процесса.
2. Порядок слов и перестройка синтаксической структуры предложения.
3. Инверсия (грамматическая, смысловая, стилистическая); эмфатические конструкции.
4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
5. Перевод причастия и конструкций с ним.
6. Перевод герундия и конструкций с ним.
7. Трудности, встречающиеся при переводе существительного.
8. Понятие определенности, неопределенности. Перевод артикля.
9. Трудности, встречающиеся при переводе местоимений.
10. Перевод прилагательных и наречий.

2. Переведите текст на русский язык, используйте переводческий комментарий:

The Thai wedding ceremony

Some years ago my maid invited me to her niece's wedding. I accepted with real pleasure, because although I had been to several afternoon water-pouring wedding ceremonies, this was my first invitation to the early-morning blessing ceremony at the house of the bride-to-be's family.

I cannot remember what lunar month it was, but it must have been an even-numbered one. Even-numbered lunar months are favoured for weddings in Thailand for a very simple, logical reason: a wedding involves two people, so the month in which it takes place should fittingly be a multiple of two — the second, fourth, sixth or eighth lunar month. But not the tenth or twelfth. Instead, the ninth,

because the number nine is associated in Thailand with progress and prosperity. This is only one of the many traditions associated with weddings in Thailand, whether among the humble folk of the countryside or the highest in the land.

Anyway, I arrived at the modest house in its tiny compound in an obscure lane at about 7 a.m. I was shown into the "best room", where nine monks were seated on cushions in a wide semi-circle (again, the number nine is for the same reason). Inside the semi-circle knelt the bride and groom. Each wore a crown of looped white yam called a *mongkol*. The two *mongkol* were joined together to symbolise matrimonial unity.

The bride was only a little slip of a thing, but she looked absolutely stunning in her wedding hairdo and make-up. The groom was dressed quietly in a dark, Western-style suit. They both knelt with palms joined in salutation, clasping burning joss-sticks. At the back of the room sat about 30 relatives and friends.

The monks held a white thread passing from hand to hand round the semi-circle and out through the window so that it encircled the entire compound. This was the *sai sin*, the sacred cord whose purpose is to keep away evil spirits and protect everyone inside it. The *sen sin* forms an essential part of every Buddhist ceremony.

The senior monk intoned a long blessing, interspersed with deep, loud chanting by the whole group of monks in unison. This went on for about half an hour. The purpose of this early morning ceremony was to bless everything and everyone connected with the wedding.

The senior monk then sprinkled holy water over the couple with a sprig of *ma-yom*, a local shrub sometimes known as a Chinese gooseberry. This brought the ceremony to an end.

Then began the merit-making — the giving of food to the nine monks. Everyone, monks and guests, went out into the tiny backyard, where a tremendous bustling business of ladling out dish after dish of steaming rice, meat and vegetables started. To my amazement and embarrassment, I discovered my maid

had somehow found time to set a table aside with my usual very English breakfast of orange juice, poached eggs, toast and coffee...

Перевести все предложения

Объяснить приёмы перевода в предложениях №3,4,5,7,11,13,14,15,18

1. Anyone care for more salad? At first there seemed no takers, everybody's appetite was satisfied, but there was so much left.
2. He worked very hard and felt stimulated by the prospect before him.
3. She had to call upon every ounce of courage to agree to that.
4. The walls were bare and so were the floor-boards.
5. The sight was so terrible that it robbed us out of articulation.
6. These grounds are private. Now clear out, before I have you arrested for trespassing.
7. Mr. White dozed uneasily and woke up to find the mail halted at an inn for a change of horse.
8. When are you going to come back to normal? The monkishness does not suit you.
9. Jack did not die. He awoke next morning to find himself in a room, in bed and under a mosquito net.
10. I cleaned your suit but I think the shirt and the tie are goners.
11. Bob gave Ally a little fat-fingered wave and went away.
12. I didn't ring him to borrow money.
13. While I remember, you can send that cheque back to
14. Research Triangle Institute is non-for-profit research corporation located in a 180-acre campus in North California's Triangle Park and created in 1958 by joint action of the University of North California at Chapel Hill, Duke University, and North California State University.
15. A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.

16. When I mentioned his finances he gave me a severe who-on-earth-do-you-take-yourself-for-mind-your-own-damn-business kind of stare.

17. Her legs were reluctant. She had to keep on telling them to walk.

18. With higher milk prices due next month, the cost of living index also has an inward tendency.

19. Did you know he was a good shot? There were quite a few things you didn't know about him.

20. Some people are satisfied with the status quo, but many more are indignant about it.

Примерные теоретические вопросы

1. Лексические проблемы перевода: выбор слова.
2. Лексические приёмы перевода.
3. Особенности передачи имён собственных и названий на русский язык.
4. Способы перевода географических названий.
5. Перевод безэквивалентной лексики с русского языка на английский.
6. Полисемия.
7. Перевод интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика.
8. Перевод иностранных слов.

Произведите прагматическую адаптацию в переводе на русский язык:

- 1) Who did you see? Was it a **Cheap Jack**?
- 2) Don't **throw out the child with the bath!**
- 3) Don't teach her, she is no **chicken!**
- 4) It is **dog-cheap!**
- 5) I don't understand him, it is a **double dutch.**
- 6) And we went **empty-handed.**
- 7) You cannot **eat your cake and have it too.**

- 8) Men adore **the golden calf**.
- 9) Do you really know this man or is it a **nodding acquaintance**?
- 10) **Capital sentences** happen not often.
- 11) This company has the big **capital gains**.
- 12) It was a **candle auction**.
- 13) I haven't seen her **for ages**, she lives in an **out-of-the way** place.
- 14) It was **an-hour-early** visitor.
- 15) Put your trust in God and **keep your powder dry**.
- 16) They had reached **the condition to see pink elephants**.
- 17) A bird in the hands is worth two in the bush.
- 18) A fine suit doesn't make a gentleman.

Переведите текст на русский язык, правильно оформив текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Election 2015: Party leaders cast votes in general election

Party leaders have been casting their votes in the United Kingdom general election.

Polls opened at 07:00 BST at around 50,000 polling stations across the UK, which will remain open until 22:00.

A total of 650 Westminster MPs will be elected, with about 50 million people registered to vote.

As well as the general election, there are more than 9,000 council seats being contested across 279 English local authorities.

Mayors will also be elected in Bedford, Copeland, Leicester, Mansfield, Middlesbrough and Torbay.

UKIP leader Nigel Farage, Labour leader Ed Miliband, Greens leader Natalie Bennett, SNP leader Nicola Sturgeon, Conservative leader David Cameron, Liberal Democrat leader Nick Clegg and Plaid Cymru's Leanne Wood have all cast their votes.

Results declared

The weather has been dry and mild across much of the UK, with isolated showers in some parts of the north of England.

The local votes taking place mean that nearly every voter in England - excluding London where there are no local elections - will be given at least two ballot papers when they enter polling stations.

Some votes had been cast before Thursday through postal voting, which accounted for 15% of the total electorate at the 2010 general election, when the overall turnout was 65%.

For the first time, people have been able to register to vote online.

Разработчики программы:

Пестова Ирина Викторовна, преподаватель ЦДО;

Чуркина Юлия Сергеевна, специалист по УМР.